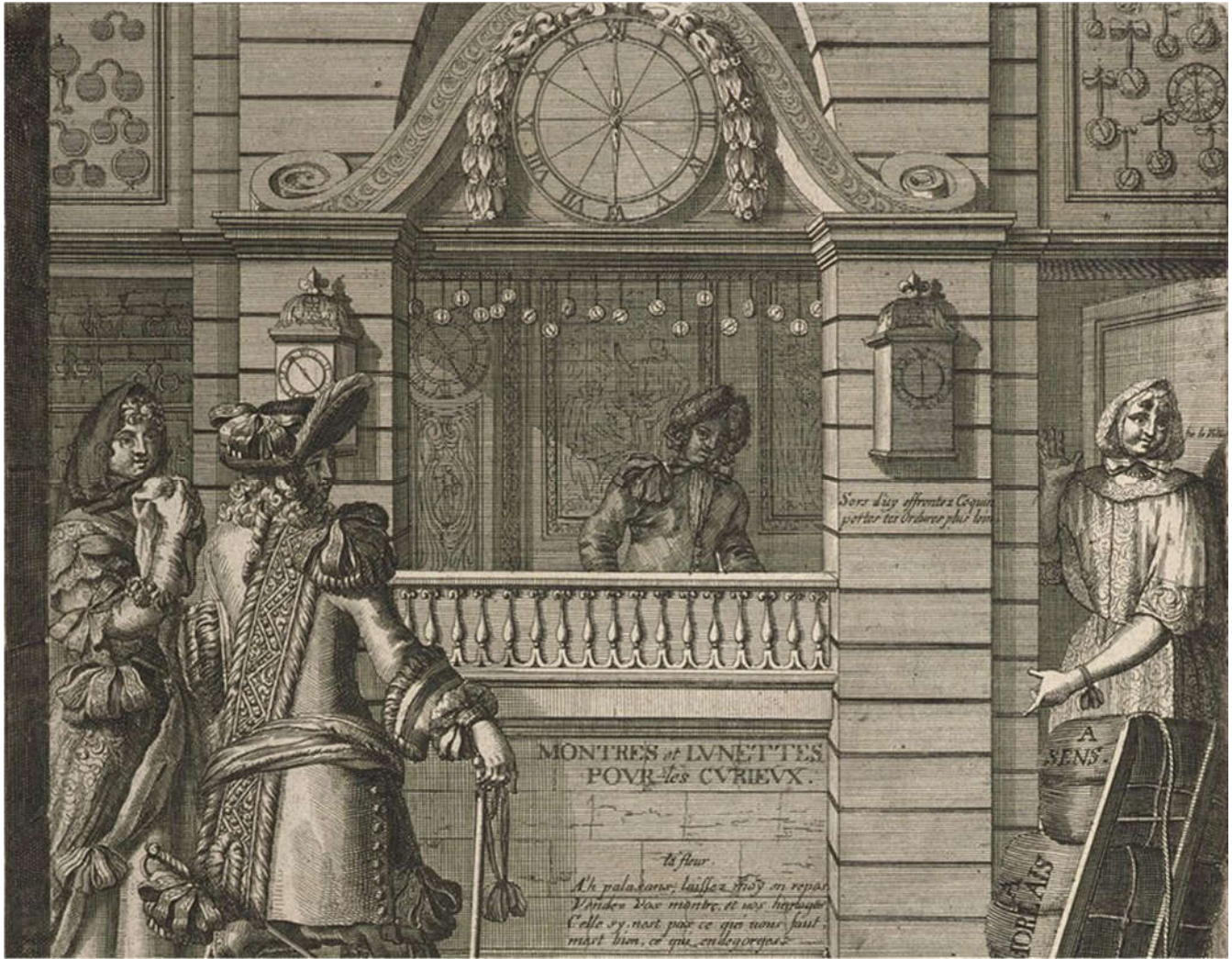


# Les fabliaux



Gallica/BNF



Les fables (*fabula,ae* : la légende) sont de courtes histoires, écrites en prose ou en vers qui décrivent les travers de l'humanité et reçoivent une morale dès les premières lignes ou en à leur fin. Bien souvent, les animaux mis en scène prennent la place des humains riches ou pauvres. Ces textes gentils et amusants sont une caricature de leur époque. Dans l'Égypte ancienne, nous trouvons déjà la trace de la « fable » dans les hiéroglyphes – 1200 av. J.C.



Chat gardant des oies. Égypte, vers 1120 av.J.C.

Le grecque Esope (620 av. J.C. -546 av. J.C.) fut le premier fabuliste qui écrivit en prose et a retranscrit d'autres historiettes qui circulaient verbalement. Il fut un modèle du genre à travers les siècles et pour de nombreux écrivains.



**PORTRAIT D'ESOPÉ .**

La vertu, le bon sens, l'esprit et  
la prudence

Tomberent en partage au plus  
laid des mortels ;

Ne jugeons plus  
sur l'apparence ;

Tel que nous méprisons,  
mérite des autels ,



En 325 av. J.C. le philosophe Démétrios de Phalère (360 av. J.C. – 282 av. J.C.) rassemble les écrits d’Esopé.

Le fabuliste latin Phèdre (14 av. J.C.- 50 ap. J.C.), affranchi par l’empereur Auguste, remaniât certains textes d’Esopé et écrit de nombreuses fables présentant comme héros des animaux et des hommes et y glisse la personne d’Esopé. Au total, il composera 5 livres de fables.



Les Fables d'« ISOPET », traduites en vers par Marie de France XIIIème siècle – Gallica/BNF

Au Moyen Âge, les troubadours et les ménestrels perpétuent le récit des fables. Marie de France (1154-1189) retranscrit un isopet ou « ysopet » (ce terme désigne un recueil de fables) dans lequel figurent les titres des écrits d’Esopé et d’autres récits de la tradition orale.



Marie de France – Enluminure de Richard de Verdun XIIIème siècle Gallica/BNF



C flor est de cheualerie  
 d'ensanguement de courtoisie  
 z q'it res bon me a regle  
 e vneill lausier en nule guise  
 h e ni mere trauail z paine  
 q' men teneue p' v' l'aine  
 q' it doi faire p' m' priere  
 e i comencera la premiere  
 h a son maistre manda z dist  
 d'ef sables lysores escrist

z h signiaut auai estoit  
 j recement parla li leus  
 q' mist estoit contrahieus  
 p maltoient parla alui  
 T u me fait dist il grant anui  
 z h signiaut a respondit  
 s ue de quoi dont ne voit tu  
 T u mal si ceste argue troublee  
 p en pue boire ma salee  
 a uressi men uai ce cur

**C**il q' seient  
 de leterure  
 deuoiert b'ni  
 mette lor cure  
 et lon' luere  
 z ef escris  
 z ef exemples  
 z ef dis



**D**un cor raod'it  
 q' monta  
 sora fumer  
 z si grata  
 delonc narue  
 p' ch' a' u'it  
 sa viande  
 co il soloit  
 ne chiere g'ne trouua  
 lere la vit si les garda  
 z e audai dist il s'ord' a' r'  
 q' a viande so' ce fumer  
 o r' r' ia g'ne trouuee  
 z a par moi uieres remuee  
 s'unt riches hom' a te trouuast  
 b'ien sai q' doi te corduast  
 s' i acrust ta grant clarte  
 p' lo' ou mist a de biauce  
 q' n'it ma volente n' ai de toi

z h signiaut dont h respont  
 s ue ia beues vous amont  
 d' e vous me vint ce ha' u'it  
 q' uoi dist li leus maudit me pe  
 e il ha dit nen ai volon  
 l' i leus respont ien sai le con  
 e e meisme me fist t'epere  
 a ceste argue ou o'lu' er  
 o r' a' m'oit sicom te con  
 d' e ce uent nen aient amer  
 e ar nier pas nes si com te q' d'  
 z q' de ce li leus a dit  
 z a me fait tu ore contrare  
 z chose q' tu ne doit faire  
 d' ont prent li leus saingel p' ar  
 z h lestrangle z h loat  
 h font h r'iche u'becon

li philosophe trouuerent  
 z escrisent z ramembierent  
 p' moiaite escrisoient  
 l' ef bon' p'ouies q' coient  
 q' al amender sou' p'ussent  
 q' lo' entente en bien meslent  
 e e firent h anco' peit  
 n' omulus q' er' empereur  
 a son fil' escrist z manda  
 z p' exemple h monstra  
 e om se feust courtegaier  
 e on ne le p'ust enginguer

**L**es fables q' on trouuees  
 d' e g'ieu en latin translatees  
 q' erucille en oient h plusour  
 q' l' mist seurent en tel labour  
 q' au' ni a fable de folie  
 e u il ven ait philosophie  
 e s' examples q' sont ap'ies  
 e uel' courtes sont t'ut h ses  
 a mo' q' la rime en doi faire  
 n' anue noient a retrare  
 p' luseus chose q' dedens sont  
 q' au' n'op'iquant al men semont

**S** li visente li iugour  
 d' e ceaut q' ont en lor uistice  
 f' auste o'choison par couuoitise  
 T' r'ueuent asse' p' au' confondee  
 s' o'ument les font aplat' semondee  
 l' a char lor toltent z la gel  
 s' i com li leus fist alaignel

**L**es fables q' on trouuees  
 d' e g'ieu en latin translatees  
 q' erucille en oient h plusour  
 q' l' mist seurent en tel labour  
 q' au' ni a fable de folie  
 e u il ven ait philosophie  
 e s' examples q' sont ap'ies  
 e uel' courtes sont t'ut h ses  
 a mo' q' la rime en doi faire  
 n' anue noient a retrare  
 p' luseus chose q' dedens sont  
 q' au' n'op'iquant al men semont



**C**il dist dou leu  
 z de laingel  
 q' u' benoient  
 a r' r'issel  
 l' i leus par  
 destur leuoir

e conte dit bien  
 mentecour  
 de male guise  
 r'iche m'  
 l' i vne biech  
 q' gla  
 deuar' iustice  
 amena

Incipit prologus in libris de natura rerum.

**N**aturans rex in di  
 uisus auctor scriptu  
 raris lace p orbis  
 splas inueniens cu  
 labore immo et  
 sollicitudine in pua annis fine  
 quidei opam dedi. ut ispat di  
 uisoz phoz et auctor scriptu. et  
 q' de natas rex etaturaz et ear  
 p'p'atibz memorabilia et q' q' a  
 moribz inuenit. i. Quo uoluntate  
 et hoc i p'uo breuissime opilare.  
**H**ic q' p'imo q'uidanda e' aua  
 thomia h'iam corpi. p' dea u  
 ecitate h'ius et ual' de aia. Cur  
 uitate doctor ig'pabil' ang' i  
 lib' de aia et spu' p'lem' lucide  
 q'z distinxit. Veni' cae et spes  
 uostruoloz hoim. ac deinde  
 de na' peadiu. nolucru ac be  
 luaz uariaz. piscu' q'z ser  
 pentu'. Quu' arbor. h'iaz. hu  
 minu'. lapidu'. metalloz. et hu  
 moz aeris. de. vii. et plane  
 tis et passionibz aeris. de ca  
 lu sol' et lune et eoz de caibz. et ul  
 timo de. uis. element. p'p'atet  
 rex p' edioet uarias apte  
 distigues. auctores deoz hu  
 g'is p'p'atibz applicatu. p'ua  
 illi q' sequit' p'p'atim elegat  
 illumu'it. p' u' oiu' aristoteles  
 e. q' u' solu' i h'it' ou' e' i oibz ad  
 philosophica' disciplina' p'ruer  
 bz emmeoz cu' e' effloruit.  
 sed e' plim' q' h'ie auct' q'ote  
 et auctoz' uenit. h'iaz rex  
 auctores copios' in g' euntur.  
 T'cu' a' solim' p'om' q' et ipe

a. a. a. a. a. a. a.  
 eloq'aa ual' de mirabil' i libro  
 q' de mirabilibz m' di edidit plima  
 de rex natas diliges p'scurator  
 iseruit. Q' tuc b'z amloz' me  
 diolaneis p'sul' e. q' de natas be  
 stiaz et uolucru i lib' q' exame  
 ron dz. m' l'ra distiguit. Q' u' q'  
 p' oia se cur' e' t' u' e' b'endi et or  
 dme magnu' basilu' i lib' q' e'  
 exameron q' eo eloq' edidit.  
 e' e' h'ias q' d' a' n'ro op' opoz  
 tunc loat dignissim' d' u' m'  
 isendas. Q' u' q' b'z amloz' be  
 uitate ca' m'ime q' p' h'udie. Qu  
 tuc y' fidoz' ipe e' q' i lib' et h'imo  
 logiaz diffusus ual' de ual' e.  
 sexto loco mag' m' iacobu' de u  
 t'aco q' d' a' aquone' e' e' p' m' iuo  
 S' t'ul' l' l' a' n' u' p' s' u' l' e' et romane ca  
 rie cardinale' h'ic uital' p'oco  
 re q' p' eate u' l' e' m' p'oum' q' de  
 natas rex et h'istoria q' i' t' i' s' m' a  
 r' m' p' abz euenerit elegat  
 imone o' s' e' p' s' i' t' e' t' h' u' e' lib' u' no  
 h'it' orientale' h'istoria' a' p' u' l' l' a  
 r' i. lib' S' rex libellu' admod'  
 puu' tuem q' e' de natas rex p' l' i  
 ma q' p' h' e' d' i' e' i' u' u' e' m' e' lib' u'  
 q' d' a' s' u' p' p' o' a' u' c' t' o' r' u' n' o' i' e' q'  
 mod' m' e' p' u' b' z' o' p' i' l' a' t' u' a' u' d' i' u' s  
 Cui' h'ias u' c' a' u' q' r' e' p' e' r' t' e' e' x  
 h' cognosces. q' h' i' e' x' p' i' m' e' t' a'  
 t' o' r' u' s' i' b' e' q' u' i' b' z' i' n' e' i' e' s' p' l' i' b' e' t' a' i.  
 Galien' et p' l' a' t' o' a' r' i' p' d' a' r' i' a' u' c  
 t' o' r' e' s' i' p' h' i' l' o' s' o' f' i' a' . Q' d' e' n' a' c' o' r  
 p' u' s' h' u' a' m' . A' r' b' o' r' e' s' h' i' a' z' u' i' t' a  
 c' e' s' m' e' d' i' c' e' u' s' u' i' q' u' o' t' e' s' p' l' a  
 n' e' d' i' s' t' i' g' u' i' t' . S' i' e' t' p' h' i' s' i' o' l' o' g' i' q'  
 p' e' n' d' i' o' s' u' s' s' a' t' u' s' e' t' u' n' i' t' e' l' o' c' u' s' d' i' u' s



Thomas Cantipratensis, De natura rerum - Gallica/BNF



Au XIIème siècle, les « branches » du légendaire « Roman de Renart » constituent un ensemble d'histoires mettant en scène un goupil Renart, moquerie de l'avocat parisien Reinhard et le loup le loup Ysengrin. Quarante-deux mille vers de divers auteurs ainsi que deux « branches » œuvres de Pierre de Saint-Cloud constituent une critique sociale et une entorse aux interdits religieux. Le petit peuple se moque des riches seigneurs, de la religion, des pèlerins et du monde de l'église.

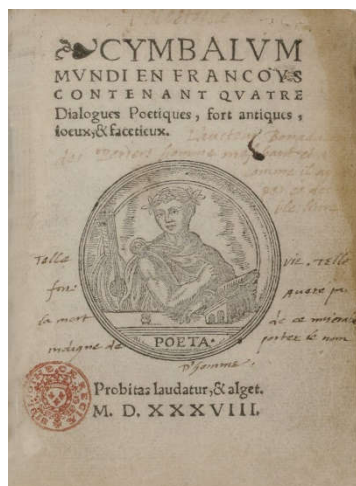
Cette moquerie met en scène divers animaux représentant la société à l'époque Moyenâgeuse. En forçant le trait des animaux humanisés, naît une caricature sociétale.



Evêque se défroquant -

Lors de l'édification des cathédrales, les compagnons sculpteurs apposent sur les tympans des statues grotesques pour se moquer du monde de leur époque. Certaines gargouilles représentent des scènes érotiques (*Voir Cadrons solaires sur les chemins de Compostelle*)

Au début du XIIIème siècle, en France, en Italie et en Angleterre des écrivains s'emparent des fables latines d'Esop pour les recopiés dans leurs livres. Certains y joignent quelques nouveaux récits de leur inspiration. L'anglais Eudes de Cheriton (1185-1247) rédige une centaine de fables, au XVIème siècle, le poète français Jean-Antoine de Baïf (1532-1589) proche de Ronsart, et le poète Bonaventure Des Périers (1510-1544) reprennent la tradition des contes joyeux et facétieux.



Première page du livre du poète Bonaventure Des Périers

Des livres manuscrits circulent dans toutes l'Europe, c'est au XIV<sup>ème</sup> siècle que des fabliaux sont publiés sous le titre « *Thomas Cantipratensis, De natura rerum* » ; Apologi Aviani, remanié en vers et prose des fables d' Avianus et de Romulus Roberti

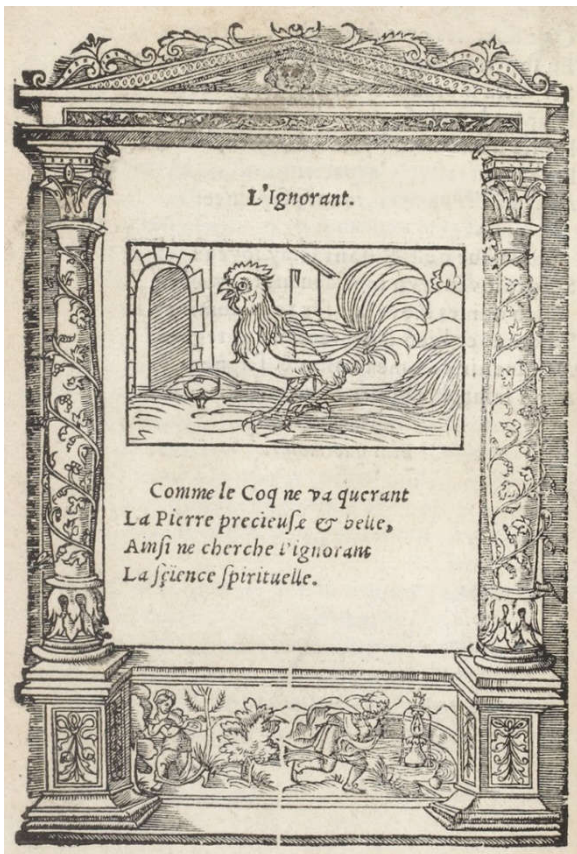


Illustration d'une fable d'Esopé  
Gallica/BNF

Le magistrat Noël du Fail (1520-1591) met en scène quatre campagnards de la Haute Bretagne, puis trois aristocrates bretons dans deux séries de livres sous les titres « *Les Baliverneries d'Estrapel* » en 1548, puis dans « *Les Contes et Discours d'Eutrapel* ». Cette analyse morale de la vie de travail et des bavardages drôles et risibles renseigne sur les coutumes paysannes et bourgeoises ainsi que sur la pensée politique et religieuse du XVI<sup>ème</sup> siècle.



Les fables ont un sens caché, aussi dans la plus part, il faut chercher la définition du personnage central : Qui est-il ? Pourquoi ? Que dit-il ? Que cache-t-il ? Il faut rechercher le message et trouver le sens moral. Au Moyen-Âge et pendant la Renaissance, peu de personne savait lire. Les sermons et la poésie formaient le vecteur de la transmission orale, malgré la profusion des manuscrits et des livres imprimés grâce à l'invention de Johannes Gutenberg (†1468).

En 1495, Laurentius Abstemius (1441-1508) réalise un opuscule de cent fables intitulé « Hecatomythiu », à ses créations il joint certaines empruntées à Esopé. Il complètera son ouvrage par une autre édition de cent fables avec des textes de Lorenzo Valla (1407-1457), Erasme de Rotterdam (1466-1536), Aulu-Gelle (1466-1536)...

En avril 1522, lors de son passage à Lyon, le roi François I<sup>er</sup> (1494-1547) se rend chez Pierre Sala pour visiter sa riche bibliothèque dans sa maison « l'Antiquaille ». L'évènement est représenté sur une enluminure du manuscrit intitulé : « *Prouesses de plusieurs Roys* », qui fut offerte au roi.



Au premier plan le Rhône et la cathédrale Saint-Jean, plus haut la rencontre entre le roi François 1<sup>er</sup> et Pierre Sala dans les jardins de « l'Antiquaille », sur les hauteurs la première église de Fourvière  
Lors du séjour à Lyon de la régente Louise de Savoie (novembre 1525 à février 1526) pendant la captivité du roi François I<sup>er</sup>, Pierre Sala (1457-1529) lui offre un ensemble de fables ésoques illustrées d'aquarelles. La première fable débute par :

*« D'un vieil chien et de son maistre.  
Legier fort et mordant est le chien en jeunesse,*



*Pesant foible et remys devient en sa vieillesse  
Quant plus ne peult servir son maistre le met hors,  
En vain a servy l'omme duquel l'on n'est recors. »*



Extrait du petit livre d'amour – Pierre Sala



En 1542, Gilles Corrozet fait publier chez Denis Janot, sous le titre « *Les Fables du tresancien Esope Phrigien premierement escriptes en Graec et depuis mises en Rhrithme Française* ».



En 1547, le prêtre poète et précepteur Guillaume Haudent († 1548 ?) met en pages chez l'imprimeur Dugord de Rouen : « *Trois cent soixante et six Apologues d'Ésope* » traduite en rithme française.

La Fontaine s'en inspirera pour une vingtaine de ses fables. En 1570, Giovanni Maria Verdizotti (1525-1600) publiera un livret : « *Cent Fables Morales* » probablement inspiré par « *Fabulae centum* » de Gabriele Faerno (1510-1561) publié en 1564.

En 1610, le Suisse Isaac Nicolas Nevelet reprend dans son livre « *Mythologia Aesopica* », les fables d'Ésope en texte grec et latin.

Jean de la Fontaine (1621-1695) en s'inspirant des fables d'Ésope ET, réalisera douze livres à partir de 1668 : les premiers livres I à VI comportant 124 fables, puis en 1678 une deuxième série livres VII à XI renfermant 87 fables et le dernier le livre XII qu'il termine en 1694. Il orchestre astucieusement et avec finesse divers animaux en leur prêtant des traits de caractère humain. Ses contes joyeux se veulent drôle. Il a cherché à mettre en poésie une critique de la société de son temps et bien au-delà de celle-ci. Et glissa une leçon de morale dans chacune de ses œuvres.



LE LION ET LE RAT.

Illustrations des Fables – Gustave Doré – 1868 – Gallica/BNF



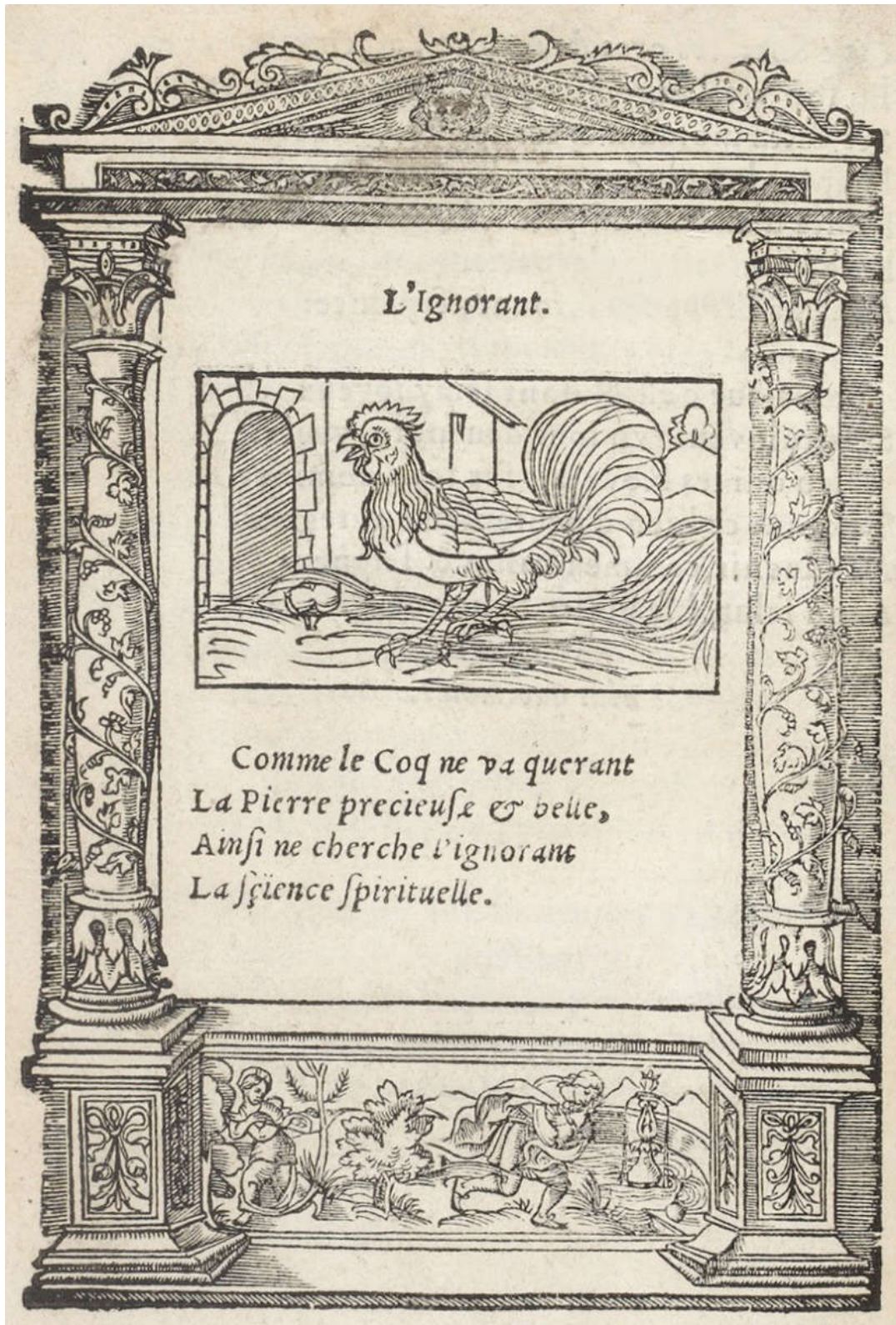
La fable est un récit inventé et rédigé en vers qui humanise des animaux pour montrer leurs défauts et déclare une morale pratique.

Le dessin, la peinture et la sculpture s'apprécie sans la connaissance de la lecture. L'analphabète peut comprendre une caricature qui en exagérant les traits d'un visage et d'un corps veut amuser et livrer un message, même sans le déchiffrement de la bulle qui apporte le trait de moquerie.

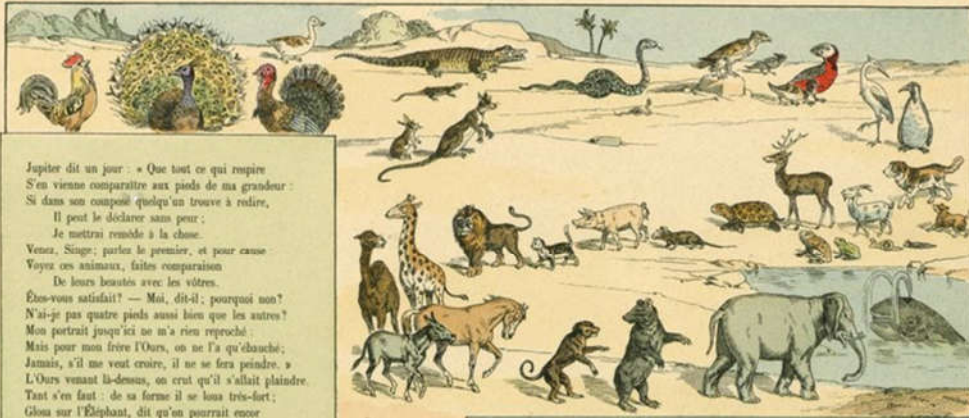
Les troubadours et les chansonniers par leurs mouvements, leurs attitudes et en forçant le ton de leurs propos cherchent à singer leurs contemporains, l'histoire, et les civilisations.

*Ne cherchons pas la moquerie dans tous ces propos, à vouloir dire du mal, et à proférer le blasphème. Voyons la bonne morale qui s'impose à chacun :*

*Homme spectateur et infime petite poussière de l'univers !*



ÉPIQUE  
1871



Jupiter dit un jour : « Que tout ce qui respire  
S'en vienne comparer aux pieds de ma grandeur :  
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,  
Il peut le déclarer sans peur :  
Je mettrai remède à la chose.  
Venez, Singe; parlez le premier, et pour cause  
Voyez ces animaux, faites comparaison  
De leurs beautés avec les vôtres.  
Êtes-vous satisfait? — Mai, dit-il; pourquoi non?  
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres?  
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché  
Mais pour mon frère l'Ours, on ne l'a qu'daube;  
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre. »  
L'Ours venant là-dessous, on crut qu'il s'allait plaindre.  
Tant s'en faut : de sa forme il se loua très-bien;  
Gloza sur l'Éléphant, dit qu'on pourrait encor  
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles;  
Que c'était une masse informe et sans beauté.  
L'Éléphant étant écouté,  
Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles :  
Il jugea qu'à son appétit  
Dame Baleine était trop grosse.  
Dame Fourmi trouva le Girou trop petit,  
Se croyant, pour elle, un colosse.  
Jupiter envoya s'étant consultés tous :  
Du reste, contents d'eux. Mais parmi les plus fous  
Notre espèce excella; car tout ce que nous sommes,  
L'un envers nos pareils, et toutes envers tous,  
Nous nous parlons tout, et rien aux autres hommes  
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.  
Le fabricant souverain  
Nous cria besaceurs tous de même manière,  
Tout ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui :  
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,  
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.



Série image d'Épinal – Gallica/BNF